

## **WZÓR UMOWY**

pomiędzy:

Fundacją TUMULT, 87 – 100 Toruń, Rynek Nowomiejski 28, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym w Toruniu, VII Wydział Gospodarczy KRS, nr KRS 0000012434 reprezentowaną przez Marka Żydowicza – Prezesa,

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

Firmą .....

zwaną dalej **Wykonawcą**

o następującej treści:

### **§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest usługa polegająca na Tłumaczenie pisemne list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych w ramach Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE 2016, który odbędzie się w Bydgoszczy, w Operze Nova, (ul. Marszałka Focha 5), w Multikinie (ul. Marszałka Focha 48) oraz w Miejskim Centrum Kultury (kino Orzeł, ul. Marcinkowskiego 12) w dniach od 12 do 19 listopada 2016 roku - dalej Dzieło.
2. Tłumaczenia będą wykonywane od dnia zawarcia Umowy do dnia 17 listopada 2016 roku włącznie na podstawie zamówień przekazywanych Wykonawcy przez Zamawiającego w formie pisemnej na adres wskazany przez Wykonawcę lub drogą mailową na adres: ....., w których Zamawiający określi spodziewaną datę otrzymania gotowego tłumaczenia. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej lub drogą elektroniczną przyjęcie zamówienia, tryb i termin realizacji.

### **§ 2**

1. W trakcie realizacji dzieła oraz po jego wykonaniu Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych od Zamawiającego, ze szczególną dbałością o przekazany przez Zamawiającego materiał filmowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością, jakiej wymaga Dzieło tego rodzaju, z uwzględnieniem wymogów technicznych, artystycznych i finansowych Zamawiającego, a także uwzględniając ramy czasowe przewidziane na realizację dzieła, współdziałając

na bieżąco z Zamawiającym.

3. Teksty (listy dialogowe) do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej w plikach word, excel lub pdf.
4. Do list dialogowych będzie załączona kopia przeglądowa filmu, jeśli Zamawiający będzie miał taką możliwość. Wykonawca zobowiązuje się nie przekazywać osobom trzecim [nie współpracującym bezpośrednio przy realizacji przedmiotu niniejszej umowy] powierzonej kopii przeglądowej filmu, ponadto zobowiązuje się zachować treści znajdujące się na kopii przeglądowej wyłącznie dla siebie, nie kopiować ich (ani w całości ani w części), nie transferować żadną techniką, nie wprowadzać filmu do internetu ani nie wprowadzać do szerokiego użytku pod rygorem sankcji przewidzianych niniejszą umową oraz wynikających z przepisów prawa. Wyjątek stanowi firma nanosząca napisy, której, zgodnie ze wskazaniem i zaleceniem Zamawiającego, Wykonawca będzie zobowiązany przekazać określone kopie przeglądowe filmów. Jednocześnie strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za sposób użytkowania kopii przeglądowych filmów przez firmę nanoszącą napisy, w szczególności dotyczący zachowania treści znajdujących się na kopiach przeglądowych wyłącznie dla siebie, nie kopiowania ich (ani w całości ani w części), nie transferowania żadną techniką, nie wprowadzania filmu do internetu ani nie wprowadzania do szerokiego użytku.
5. Wykonawca zwróci Zamawiającemu kopie przeglądowe filmów otrzymane na potrzeby realizacji Dzieła w terminie do dnia 16 grudnia 2016 roku wraz z załączonym protokołem zdawczo-odbiorczym na koszt Zamawiającego. Wyjątek stanowią kopie przeglądowe filmów, które zostaną przekazane firmie nanoszącej napisy i które zostaną zwrócone Zamawiającemu bezpośrednio przez tę firmę. Jednocześnie strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za nie dostosowanie się przez firmę nanoszącą napisy do wymogów określonych w § 2 ust. 4, 11, 13 niniejszej umowy oraz zniszczenie bądź zagubienie kopii przeglądowych przez nią i nie będzie obciążany karą w wysokości 50 000,00 zł (o której mowa w par. 5 ust.1 pkt. D) w przypadku nie dostosowania się do ww. ustaleń przez tę firmę.
6. Jeśli w oryginalnej wersji dialogowej będzie zapisany time code, Wykonawca jest zobowiązany do jego zachowania przy właściwych dialogach (tak jak w oryginale).
7. Wykonane tłumaczenia będą każdorazowo zapisane w formacie umożliwiającym dokonywanie zmian w tekście przez Zamawiającego – preferowany format tekstu microsoft word, czcionka: „times new roman nr 12”. Dokładną specyfikację przekazywanego tłumaczenia ustalą strony w trybie roboczym.
8. Wykonane tłumaczenia pisemne będą każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną wg uzgodnień z Zamawiającym.
9. Zamawiający oświadczy w przeciągu 3 dni roboczych, czy Dzieło przyjmuje bez zastrzeżeń, czy też żąda dokonania określonych poprawek. W przypadku braku takiego zgłoszenia przyjmuje się automatyczną akceptację tłumaczenia bez zastrzeżeń. W przypadku żądania poprawek Zamawiający jednostronnie wyznaczy Wykonawcy dodatkowe, możliwy do wykonania, termin, który wiąże strony. Za wykonanie Dzieła strony uważają odbiór dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego.
10. Za prawidłowe wykonanie Dzieła strony uważają odbiór Dzieła na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego i opatrzonego przez Zamawiającego lub jego przedstawiciela klauzulą „bez zastrzeżeń”.

11. Wykonawca zobowiązuje się, że realizując umowę nie naruszy jakichkolwiek praw, w tym w szczególności autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich.
12. Wykonawca zapewni realizację Dzieła osobiście lub przez inne osoby profesjonalnie zajmujące się tłumaczeniami. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za działania i rezultaty pracy osób, którymi się posługuje przy wykonywaniu umowy. Dotyczy to także wszelkich określonych w umowie obowiązków zachowania poufności oraz zakazu rozpowszechniania materiałów dostarczonych Zamawiającego.
13. Wykonawca jest bezterminowo odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne dzieła, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. O prawie autorskim i prawach pokrewnych (dz. U. Z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) w związku z realizacją Dzieła. Dotyczy to także kopiowania i rozpowszechniania utworów audiowizualnych, udostępnionych Wykonawcy przez Zamawiającego, których bezpośrednio dotyczą listy dialogowe, będące przedmiotem zamówienia.

### § 3

1. Wykonawca oświadcza, że przysługiwać mu będą wszelkie prawa do Dzieła, w tym w szczególności wyłączne i niczym nieograniczone autorskie prawa majątkowe.
2. Wraz z przekazaniem Dzieła Zamawiającemu, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie prawa do Dzieła, w tym majątkowe prawa autorskie oraz prawo wykonywania autorskich praw zależnych.
3. Przeniesienie praw, o którym mowa w ust. 2 następuje na cały czas ich trwania oraz obejmuje prawo do nieograniczonej w czasie i przestrzeni eksploatacji Dzieła w kraju i za granicą, w tym w szczególności prawo zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych na następujących polach eksploatacji:
  - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Dzieła - wszelkie utrwalanie i zwielokrotnianie (w tym wprowadzanie do pamięci komputera lub innego urządzenia), wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Dzieła na jakimkolwiek nośniku, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, zapisu światłoczułego, komputerowego, cyfrowego,
  - b) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono – wprowadzanie do obrotu w kraju i za granicą, najem, użyczenie lub wymianę nośników, na których Dzieło utrwalono,
  - c) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony w lit. b) – publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie, nadawanie, reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu przez siebie wybranym (webcasting, simulcasting, payTV, itp.) lub w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (video-on-demand, itp.), w szczególności udostępnianie w Internecie lub do pobrania przez urządzenia mobilne (np. telefony komórkowe, konsole i inne przenośne terminale multimedialne),
  - d) w zakresie łączenia z innymi utworami - użycie w produkcji filmowej, w tym reklamowej (synchronizacja z filmem) i innych produkcjach Zamawiającego – niezależnie od ich treści i formy,
  - e) w zakresie modyfikacji i opracowań – rozporządzanie i korzystanie w postaci zarówno oryginalnej, jak i dowolnych modyfikacji lub opracowań, w tym także rozporządzanie i korzystanie

z poszczególnych fragmentów Dzieła w oryginale lub z dowolnymi modyfikacjami, wykorzystanie fragmentów Dzieła do celów promocyjnych i reklamy oraz rozporządzanie i korzystanie z wersji obcojęzycznych,

f) w nieograniczonej liczbie i wielkości nakładów bez konieczności zapłaty Wykonawcy dodatkowego wynagrodzenia.

4. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania praw osobistych do Dzieła i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w imieniu Wykonawcy.

5. Wynagrodzenie ustalone w niniejszej Umowie obejmuje i wyczerpuje zapłatę za licencję na prawa autorskie udzielone Zamawiającemu przez Wykonawcę.

#### § 4

1. Za prawidłowe wykonanie Dzieła oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych i prawa wykonywania autorskich praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji określonych w Umowie Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wg następujących warunków:

a) dla tłumaczeń pisemnych list dialogowych wraz z redakcją za 1 stronę tłumaczeniową, obejmującą 1700 znaków ze spacjami, z języka angielskiego na język polski: ..... zł netto (słownie: .....),

b) dla tłumaczeń pisemnych list dialogowych wraz z redakcją za 1 stronę tłumaczeniową, obejmującą 1700 znaków ze spacjami, z języka polskiego na język angielski: ..... zł netto (słownie: .....).

2. Strony ustalają dokonanie płatności wynagrodzenia określonego w § 4 na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę w terminie do 14 dni od wykonania Dzieła. Podstawą płatności będzie protokół odbioru wykonanych w tym okresie tłumaczeń opatrzony przez Zamawiającego lub jego przedstawiciela klauzulą „bez zastrzeżeń”. Do każdej faktury VAT powinna być dołączona kalkulacja kwot dotycząca poszczególnych zleceń.

3. NIP Fundacji TUMULT: 956-00-08-579.

4. NIP Wykonawcy: .....

5. Płatności na zasadach określonych powyżej będą dokonywane na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.

6. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatność za zrealizowane tłumaczenia w terminie 14 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury VAT.

7. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień złożenia polecenia przelewu w banku Zamawiającego.

#### § 5

1. Zamawiający jest uprawniony do naliczenia kary umownej od Wykonawcy:

a. za każdy dzień zwłoki, wyłączając przypadki spowodowane przyczynami niezależnymi od Wykonawcy, w wykonaniu tłumaczenia tekstu w wysokości 0,1% wynagrodzenia netto za dane zamówienie,

b. w wypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę po 4 listopada 2016 z przyczyn od Niego zależnych w wysokości 30 000 zł,

- c. za nienależyte wykonanie tłumaczenia, pod którym należy rozumieć nieprzekazanie Zamawiającemu w wyznaczonym terminie Dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie,
  - d. w przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o tym, że Wykonawca nie dostosował się do wymogów określonych w § 2 ust. 4, 11, 13 lub w przypadku zniszczenia bądź zagubienia kopii przeglądowych – w wysokości 50 000,00 zł.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
  3. Żądanie kary umownej nie powoduje utraty przez Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania i kary umownej.

#### **§ 6**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji, które uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy, a mogących naruszyć interes ekonomiczny, finansowy lub prawny oraz dobre imię Zamawiającego.
2. Niniejszy zakaz obowiązuje także w okresie 5 lat po zakończeniu realizacji umowy.
3. Udzielanie wszelkich informacji i wywiadów środkom masowego przekazu – w podanym wyżej zakresie – Wykonawca powinien uzgodnić z przedstawicielem Zamawiającego wskazanym w niniejszej umowie. Naruszenie powyższej zasady może spowodować rozwiązanie umowy w trybie natychmiastowym.

#### **§ 7**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od Umowy w przypadku zasięgnięcia informacji o takim pogorszeniu się stanu przedsiębiorstwa, który nie pozwoli Wykonawcy na zrealizowanie Przedmiotu umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyłączenia z zakresu umownego Wykonawcy części Przedmiotu Umowy, względnie przesunięcia go w czasie bez podania przyczyn, bez powstania jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy.

#### **§ 8**

Wykonawca zastrzega sobie możliwość naliczenia odsetek ustawowych w przypadku przekroczenia przez Zamawiającego terminów płatności określonych w § 4 pkt. 8 Umowy. Jeżeli jednak opóźnienie przekroczy 30 dni od ustalonej daty wymagalności, Wykonawca uprawniony jest do naliczenia odsetek umownych w wysokości stanowiącej potrójną wysokość odsetek ustawowych.

#### **§ 9**

1. Zamawiający zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych informacji oraz, o ile będzie to konieczne, wszelkich niezbędnych dokumentów w celu realizacji przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Umowy z poszanowaniem dobrego imienia Zamawiającego i z dbałością o jego interesy.

#### **§ 10**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz innych przepisów prawa powszechnie obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Strony zobowiązują się dołożyć należytych starań w celu polubownego rozwiązywania wszelkich sporów wynikających z niniejszej Umowy. Wszelkie spory, których Stronom nie uda się rozwiązać polubownie będą rozstrzygane przez Sąd Powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.
4. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla Zamawiającego i Wykonawcy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY